

* ПЕСНЬ НОРМАНА

NORMANS GESANG

Вальтер СКОТТ (из поэмы „Дева озера“)

Walter SCOTT (aus „Fräulein vom See“)

Перевод на немецкий А. Шторка
Deutsch von A. Storck
Перевод Г. Шохмана

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Лето 1825 г.

Geschwind (Быстро)

нар

На зем - лю ско - дит ночь, на - ста - ло вре - мя сна. Ко -
 Die Nacht bricht bald her - ein, dann leg ich mich zur Ruh, die

- выль мне бу - дет ло - жем, а по - ло - гом лу - на. Ба -
 Hei - de ist mein La - ger, das Farrn - kraut deckt mich zu, *) mich

- ю ка - ет ме - ня ноч - ных до - зор - ных шаг... О,
 kullt' der Wa - che Tritt wohl in den Schlaf hin - ein. Ach,

*) В первом издании и издании Фридлиндера в отличие от повтора этот и следующий аккорды $g-a^1es^1-g^1$

как же да - ле - ко сей - час, Ма - ри - я, твой о - чар! О, как да -
тief so weit, so weit von dir, Ma - ri - a, Hol - de, sein, ach, tief so

- лек, о, как да - лек, Ма - ри - я, твой о - чар!
weit, so weit von dir, Ma - ri - a, sein!

A
Und

зав - тра вновь сгу - стит - ся ноч - на - я си - не - ва и
wird es mor - gen A - bend, und kommt die trü - be Zeit, dann

*) В первом издании и издании Фридендера верхний звук этих двух аккордов здесь и во второй строфе *f*¹, в третьей — *as*¹.

**) Во всех предыдущих изданиях здесь и в сходных местах — вилика *dim.* в первой половине такта. Мы считаем более логичным расположить ее во второй половине. Если обозначение *fp* на первой доле — подлинно шубертовское, можно предположить, что оно рассматривалось композитором не только как внезапное *p* после *f*, но и как аналог *mf*.

кpo - вью o - баг-рит - ся под Нор - ма - ном тра - ва. Мо -
 ist vielleicht mein La - ger der blu - tig ro - te Plaid, mein

- я пре - рвет - ся пе - сня, ко мне ты по - спе - шишь, но
 A - bend - lied ver - stum - met, du schleichst dann trüb und bang, Ma -

пла - чем, Ма - ри - я, ме - ня не вос - кре - сишь, но
 - ri - a, mich wek - ken kann nicht dein To - ten - sang, Ma -

пла - чем, Ма - ри - я, ме - ня не вос - кре - сишь.
 - ri - a, mich wek - ken kann nicht dein To - ten - sang.

За -
 So

*) В первом издании и издании Фридендера на последней шестнадцатой тот же аккорд, что в предыду-
 щие, тогда как двумя тактами далее - $es^1 - as^1 - e^2$.

-чем, мо-я не-ве-ста, рас-стал-ся я с то-бой? Ко
mußt ich von dir schei - den, du hol - de, sü - ße Braut. Wie

мне те-перь взы-ва-ешь с тре-во-гой и моль-бой. Ах,
magst du nach mir ru - fen, wie magst du wei - nen laut? Ach,

ду-мать я не сме-ю о тво-их сле-зах,
den - ken darf ich nicht an dei - nen her - ben Schmerz,

ах, ду-мать я не сме-ю о тво-их гла-
ach, den - ken darf ich nicht an dein ge - treu - es

-зах. Ах, ду-мать я не сме-ю о сле-зах, о лас-ко-вых гла-
Herz, ach, den - ken darf ich nicht an dei - nen Schmerz, an dein ge - treu - es

- зах.
Herz.

Нет, сла_достным меч_та_ньям пре_дать_ся мне не_льзя, ве_дь
 Nein, zärt_lichtreu_es Seh_nen darf he_gen Nor_mann nicht, wenn

зав_тра в бой кро_ва_ный по_мчусь, вра_гов ра_зя. Ду_
 in den Feind Clan Al_pin wie Sturm und Ha_gel bricht, wie

- ша мо_я да бу_дет без_у_держно сме_ла, бы_
 ein ge_spann_ter Vo_gen sein mu_tig Herz dann sei, sein

cresc.

- стре_е вет_ра пусть ле_тит мо_я стре_ла, бы_
 Fuß, Ma_ri_a, wie der Pfeil so rasch und frei, sein

f >

- стре - е вет - ра пусть летит мо - я стре - ла.
Fuß, Ma - ri - a, wie der Pfeil so rasch und frei.

у - Wohl

- жас - ный час на - сту - пит, по - мерк - нет солн - ца свет, и
wird die Stun - de kom - men, wo nicht die Son - ne scheint, du

ты за - пла - чешь горь - ко над тем, ко - го уж нет. Но
wankst zu dei - nem Nor - man, dein hol - des Au - ge weint, doch

ес - ли как ге - рой па - ду я в той борь - бе,
fall ich in der Schlacht, hüllt To - des - schau - er mich,

по - верь, мой вздох по - след - ний, Ма -
o glaub, mein letz - ter Seuf - zer, Ma -

- ри - я, о те - бе, по - верь, по - верь, мой вздох по -
- ri - a, ist für dich, o glaub, o glaub, mein letz - ter

fp

- след - ний, Ма - ри - я, о те - бе.
Seuf - zer, Ma - ri - a, ist für dich.

fp *fp* *fp* *fp*

A Doch

ес - ли я с по - бе - дой вер - нусь к те - бе о - пять, мы
kehr ich sieg - reich wie - der aus küh - ner Män - ner - schlacht, dann

бу - дем с не - тер - пе - ньем при - хо - да но - чи ждать. O,
 grü - ßen wir so frei - dig das Näh'n der stil - len Nacht, das

пусть над на - шим ло - жем скло - нит - ся ти - ши - на и
 La - ger ist be - rei - tet, uns winkt die sü - ße Ruh, der

pp

це - сней ко - но - плян - ки вен - ча - ет нас о - на. Мы бу - дем с не - тер -
 Hänf - ling singt Braut - lie - der, Ma - ri - a, hold uns zu, dann grü - ßen wir so

- пе - ньем при - хо - да но - чи ждать, бла - жен - на ти - ши -
 frei - dig das Näh'n der stil - len Nacht, es winkt die sü - ße

- на, вен - ча - ет нас о - на, мы бу - дем с не - тер -
 Ruh, Ma - ri - a, hold uns zu; dann grü - ßen wir so

не - ньем при - хо - да но - чь ждать, - бла - жен - на ти - ши -
*f*reu - dig das Nah'n der stil - len Nacht, es winkt die sü - ße

- на, вен - ча - ет нас о - на, бла - жен - на ти - ши -
Ruh, Ma - ri - a, hold uns zu, es winkt die sü - ße

- на, вен ча - ет нас о -
Ruh, Ma - ri - a, hold uns

- на.
 zu.

dim.